

Некоторые особенности преподавания русского языка как иностранного в испаноязычной аудитории

С. У. Керимова
(Россия)

Resumen

En el artículo el autor describe algunas dificultades en el proceso de la enseñanza y aprendizaje del ruso para hispanohablantes, tales como, los casos en la lengua rusa, aspectos verbales, verbos de movimiento y las oraciones subordinadas de fin. El autor muestra la manera de explicar estos aspectos a través del idioma natal, es decir, mediante el idioma español, para mejorar el entendimiento de la estructura del idioma ruso, comparándolo con el español.

Преподавание русского языка как иностранного (РКИ) является очень актуальным на сегодняшний день по многим причинам. Это связано как с практической необходимостью изучения РКИ для студентов-иностранцев, количество которых увеличивается из года в год, так и с более глобальными задачами, такими как популяризация русского языка в мире, знакомство иностранцев с русскими традициями, культурой, литературой. Решение вышеперечисленных задач начинается постепенно, и неразрывно связано с изучением русского языка, а значит, и с методикой его преподавания. То, что русский язык является одним из самых сложных языков в мире является общеизвестным фактом. Перед преподавателем стоит непростая задача – разъяснить сложности и особенности русского языка, привить понимание его структуры с той целью, чтобы облегчить студентам трудоемкий процесс изучения русского языка.

Следует отметить, что в изучении любого иностранного языка присутствует такое явление, как языковая интерференция. Интерференция – это взаимодействие систем языков, которое выражается в том, что изучающий иностранный язык отклоняется от норм изучаемого языка под воздействием родного (Азимов Э. Г., Щукин А. Н., 2009, с. 87). Традиционно явления языковой интерференции относят к отрицательным – результатом интерференции на фонетическом уровне является акцент, на грамматическом уровне – речевые ошибки и т. п. Однако если использовать сходства родного и неродного языков, можно добиться более глубокого понимания учащимися изучаемого материала. Рассмотрим некоторые из аспектов разъяснения грамматического материала по русскому языку для учащихся, для которых родным языком является испанский.

Как отмечает Оконь З. П., учащиеся с одной стороны должны понимать сходство языков, как относящихся к индоевропейским языкам, а с другой стороны они должны видеть и понимать различия – эти языки относятся к разным группам – романский и славянский соответственно (Оконь З. П., 1964, с. 7). Именно в моменте различий у учащихся и возникают трудности. Рассмотрим наиболее частотные из них.

1. Использование дательного и винительного падежей. Следует отметить, что поскольку во многих иностранных падежах отсутствует падежная парадигма, этот аспект русской грамматики на начальном этапе вызывает трудности у всех

учащихся, не зависимо от того, каким является их родной язык. В случае испаноговорящих учащихся чаще всего есть возможность провести аналогии с предложными формами испанского языка и предложно-падежными формами русского языка. Например, предлог *de* имеет аналогию с родительным падежом, предлог *sobre* – с предложным падежом, предлог *con* - с творительным падежом.

- а. El teléfono *de mi hermano*, la mesa *de madera* – телефон *моего брата*, стол *из дерева*.
- б. leer *sobre Pushkin*, escribir *sobre la vida en Rusia* - читать *о Пушкине*, писать *о жизни в России*.
- в. té *con azúcar*, café *con leche* – чай *с сахаром*, кофе *с молоком*.

Однако далеко не все так однозначно. Особую трудность у испаноговорящих учащихся вызывает дательный и винительный падежи. Во многих случаях эти отношения в испанском языке выражается предлогом *a*.

На испанском: *voy a casa de mi hermana* – я *иду к сестре*
voy a la universidad – я *иду в университет*

Из данного выше примера, мы видим, что фраза *voy a casa de mi hermana* не является полным эквивалентом русской фразы *я иду к сестре*, а лишь передает общий смысл. Поэтому преподавателю приходится обращать особое внимание на такие случаи. И не всегда смысл фраз типа *иду к сестре*, *иду к врачу*, *иду к другу* понятен учащимся. В случаях особого затруднения на помощь может прийти латиноамериканский вариант *voy a donde mi hermana*, который более точно передает значение существительного с предлогом *a* в творительном падеже.

2. Из этого случая очевиден и другой аспект русского языка, так называемые глаголы движения. К таким глаголам в русском языке относятся глаголы *идти*, *ходить*, *ехать*, *ездить*, *плавать*, *летать*, *лететь*, *бегать*, *бежать* и т. п. Все эти глаголы в русском языке употребляются с винительным падежом, требуя после себя вопроса *куда?* *Идти (куда?) в университет*, *ехать (куда?) в Москву*, *летать (куда?) в Санкт-Петербург* и т. д. Глаголы движения вызывают сложность у испаноговорящих учащихся, поскольку многие из них в испанском языке выражаются глаголом *ir*, который на русском выражается в глаголах *идти*, *ходить*, *ехать*, *ездить*.

- а. *Voy a la universidad* – я *иду* в университет (сейчас).
- б. *Cada día voy a la universidad* – я *хожу* в университет каждый день.
- в. *Voy a la universidad en el bus* - я *еду* в университет на автобусе (сейчас).
- г. *Cada día voy a la universidad en bus* - я *езжу* в университет на автобусе каждый день.

Как мы видим, испанский глагол *ir* может выражать как однократное, так и повторяющееся действие. Однако для облегчения понимания на помощь преподавателю может прийти испанский глагол *andar*, который близок к русскому глаголу *ходить*, так как глагол *ходить* помимо повторяющегося действия обозначает и движение в разные направления, как испанский глагол *andar*. Разделив все глаголы движения на глаголы группы *идти* (*ехать*, *лететь*, *плыть*, *бежать*) и группы *ходить* (*ездить*, *летать*, *бегать*), получим эквивалент

– глаголы группы *ir* и глаголы группы *andar*. Таким образом у учащихся возникнет соответствие, что глаголы группы *идти (ir)* означают однонаправленное движение, а глаголы группы *ходить (andar)* – разнонаправленные, либо повторяющиеся движения, что и является необходимым условием для правильного употребления глаголов движения в русском языке.

3. Еще одним непростым для освоения аспектом русского языка является категория вида глагола. Категория вида выражает совершенность\несовершенство действия, подобная категория отсутствует в испанском языке, однако выражение законченности либо повторяемости действия присутствует. Вместо категории вида в испанском языке используются разные времена глагола. Это видно хорошо на примере прошедшего времени.

- a. Hablé con mi amigo por teléfono – Я поговорил с другом по телефону.
- b. Antes hablaba con mi amigo por teléfono cada día – Раньше я говорил по телефону со своим другом каждый день.

Как видно из этих примеров время Pretérito Simple выражает законченное действие, подобно глаголам совершенного вида в русском языке, а время Pretérito Imperfecto – незаконченное действие, подобно глаголам несовершенного вида в русском языке. Эта особенность может помочь преподавателям при объяснении разницы значений между глаголами совершенного и несовершенного вида, особенно на начальном этапе обучения, когда этот грамматический материал вводится впервые.

4. Заключительным аспектом, к которому мы обратимся в рамках данной статьи, являются сложные предложение с придаточным цели. В русском языке придаточное цели присоединяется к главному при помощи союза *чтобы*. На испанский язык союз *чтобы* переводится как *que*. Однако и союз *что* в испанском языке звучит как *que*. У испаноговорящих учащихся возникают трудности в употреблении этих союзов.

- a. Моя мама хочет, *чтобы я поступил* в университет. – Mi mamá quiere *que yo ingresara* a la universidad.
- б. Моя мама думает, *что мне надо* много заниматься. – Mi mamá piensa *que necesito* estudiar mucho.

В первом примере аналогом *чтобы* в испанском языке является конструкция *que+Modo Subjuntivo*, а во втором примере – *que+Modo Indicativo*. Давая учащимся данные примеры можно добиться понимания того, что сослагательное наклонение, отсутствующее в русском языке (не путать с условным) выражается союзом *чтобы* и глаголом в прошедшем времени. Следует обращать внимание учащихся, что прошедшее время в данном случае имеет лишь грамматическое значение и не выражает действия, совершенного в прошлом.

Подводя итоги, можно отметить, что несмотря на то, что обучение РКИ в рамках языковой среды предполагает минимальное использование языка-посредника, в некоторых трудных случаях допустимо приводить примеры из родного языка учащихся для облегчения понимания грамматического материала.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. АЗИМОВ, Э. Г., ЩУКИН, А. Н., 2009: *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. М., с. 87.
2. ОКОНЬ, З. П., 1964: *Очерки по методике преподавания русского языка лицам, говорящим на испанском языке*. Издательство МГУ, с. 7